

Неофилология

Neofilologiya = Neophilology

ISSN 2587-6953 (Print)

<http://journals.tsutmb.ru/neophilology/>

ISSN 2782-5868 (Online)

Перечень ВАК, РИНЦ, DOAJ, Ulrich's Periodicals Directory, EBSCO, ResearchBib, CrossRef, НЭБ «eLIBRARY.RU», ЭБ «КиберЛенинка»

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН
(ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ)
LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES
(GERMANIC LANGUAGES)

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.112.2

DOI 10.20310/2587-6953-2022-8-2-295-302

**Репрезентация концепта «Деятель»
в переводе произведения Антуана де Сент-Экзюпери
«Маленький принц» на немецкий язык**

Наталья Болатовна ЕРШОВА

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33

✉ nat23031976@yandex.ru

Аннотация. Цель исследования – определить языковые средства в смысловой реализации концепта «Деятель» в переводе произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на материале современного немецкого языка. Рассмотрена сказка А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» как особый литературный жанр. Основное внимание уделяется описанию средств репрезентации концепта «Деятель» на материале немецкого и французского языков. Научная новизна работы заключается в том, что впервые выделены герои, которые представлены в произведении как деятели, выявлены средства их репрезентации, подтверждена их принадлежность к концепту «Деятель». В результате исследования были изучены особенности репрезентации концепта «Деятель» в переводе сказки А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на немецкий язык, а также проведено сравнение особенностей репрезентации изучаемого концепта в языке-оригинале. Сделан вывод, что концепт «Деятель» репрезентируется посредством использования аналогичных конструкций при описании трёх выбранных для исследования персонажей. Определены перспективы дальнейшего исследования проблемы, а именно, выявление особенностей средств лексической репрезентации концептов в произведении А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на материале немецкого и французских языков.

Ключевые слова: деятель, интерпретация, концепт, литературная сказка, репрезентация

Для цитирования: Ершова Н.Б. Репрезентация концепта «Деятель» в переводе произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на немецкий язык // Неофилология. 2022. Т. 8, № 2. С. 295-302. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-2-295-302>



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная



Representation of the concept “Doer” in the translation of Antoine de Saint-Exupéry’s “The Little Prince” into German

Natalia B. ERSHOVA

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov 392000, Russian Federation
✉ nat23031976@yandex.ru

Abstract. The purpose of the study is to determine the language means in the semantic implementation of the concept “Doer” in the translation of Antoine de Saint-Exupéry’s “The Little Prince” on the material of the modern German language. We consider Antoine de Saint-Exupéry’s fairy tale “The Little Prince” as a special literary genre. The main attention is paid to the description of the means of representation of the concept “Doer” on the material of German, French. The scientific novelty of the work lies in the fact that for the first time the heroes who are presented in the work as figures are singled out, the means of their representation are identified, their belonging to the concept “Doer” is confirmed. As a result of the study, the features of the representation of the concept “Doer” in the translation of the fairy tale “The Little Prince” by A. de Saint-Exupéry into German are studied, and a comparison is made of the features of the representation of the concept under study in the original language. We conclude that the concept of “Doer” is represented by using similar constructions in the description of the three characters selected for the study. We determine the prospects for further study of the problem, namely, identifying the features of the means of lexical representation of concepts in the work of A. de Saint-Exupéry “The Little Prince” on the material of German and French.

Keywords: doer, interpretation, concept, literary fairy tale, representation

For citation: Ershova N.B. Reprezentatsiya kontsepta «Deyatel» v perevode proizvedeniya Antuana de Sent-Ekzyuperi «Malen’kiy prints» na nemetskiy yazyk [Representation of the concept “Doer” in the translation of Antoine de Saint-Exupéry’s “The Little Prince” into German]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2022, vol. 8, no. 2, pp. 295-302. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-2-295-302> (In Russian, Abstr. in Engl.)



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ВВЕДЕНИЕ

Интерес к изучению концептов и их презентации в языке обусловлен, в первую очередь, существованием различных подходов к определению понятия «концепт». В современном языкознании нет единственного, общего для всех толкования концепта. Во-вторых, дискуссионными являются вопросы строения, классификации и типологии концептов, их отношений с языковыми единицами. В-третьих, произведение Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» в настоящей работе рассматривается как литера-

турная сказка, в переводе на немецкий язык. Актуальность работы обусловлена интересом современной лингвистической науки к изучению картины мира как способа отражения действительности в художественных произведениях зарубежных авторов, а также проблемой взаимоотношения языка и культуры. В когнитивной лингвистике разработаны различные методы анализа концептуальной структуры художественного текста (см., например, [1]).

Сказка как особая разновидность фольклорного жанра, которая реализуется при помощи комплекса специфических языковых

средств, недостаточно исследована в рамках когнитивной лингвистики, так как традиционно сказка как жанр и особый вид текста изучалась и анализировалась, в основном, в рамках литературоведения.

ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ

В соответствии с поставленной целью исследования, а именно, определение языковых средств в смысловой реализации концепта «Деятель» в переводе произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на материале современного немецкого языка, были сформулированы следующие задачи: рассмотрение произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» с точки зрения его жанрового своеобразия; выявление отличительных черт литературной сказки от иных разновидностей сказок, изучение концепта «Деятель» с учётом особенностей его репрезентации в переводе на немецкий язык. Использованы такие методы лингвистического исследования, как метод интерпретации текста, метод стилистического анализа и описательный метод, метод сплошной выборки.

Теоретической базой исследования послужили публикации отечественных и зарубежных лингвистов: С.Г. Воркачёва (проблемы лингвоконцептологии) [1], Е.С. Кубряковой (концептуализация) [2], В.А. Масловой (лингвокультурология) [3], Л.Г. Бабенко и Ю.В. Казарина [4], А.Б. Ботниковой (жанровая специфика романтической сказки)¹, В.Я. Проппа (описание структуры, сюжетов, классификация народно-сказочных текстов) [5; 6], Ю.С. Степанова (методы и принципы современной лингвистики) [7], П. Айзенберг (искусственный интеллект, грамматика немецкого языка) [8].

Практическая значимость исследования заключается в том, что рассмотренный материал может быть использован в практике преподавания немецкого языка, в частности, в курсах по теории основного иностранного

языка, лексикологии и стилистике современного немецкого языка, при составлении учебно-методических пособий, написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В настоящем исследовании мы придерживаемся точки зрения С.Г. Воркачёва, который определяет концепт как единицу коллективного знания, которая имеет языковое выражение и содержит элементы этнокультурной специфики [1, с. 51]. Отметим, что сегодня прослеживается интерес исследователей к различным видам концептов и их репрезентации в художественной литературе. Сказка как особый литературный жанр не является исключением. Сегодня (в период пандемии и ограничительных мер во всём мире) сказка становится не только жанром детской литературы, поскольку рассчитана на восприятие её детской аудиторией, но и литературой для взрослых. В период, когда взрослые стали проводить больше времени со своими детьми и должны организовывать их досуг, сказка играет не только информационную, развлекательную, развивающую и поучительную роль, но является элементом воздействия и создания благоприятной атмосферы совместного пребывания людей разных возрастов.

Сказка транслируется в устной форме популярными артистами через информационные каналы сети Интернет, социальные страницы. Нами было проведено анкетирование среди студентов из числа молодых родителей, которым было предложено ответить на вопрос: Какую художественную литературу они выбирали для организации досуга детей в период карантина? Более 70 % респондентов ответили, что в период карантина слушали со своими детьми разные сказки или читали их самостоятельно. Это побудило нас выбрать сказку как особый литературный жанр и проследить, каким образом концепт «Деятель» репрезентируется в языке.

Произведение А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» относится к шедеврам мировой литературы. История, которая описана автором в период посадки А. де Сент-Экзюпери и его механика Прево в пустыне, содержит интересные сюжетные линии. С од-

¹ Ботникова А.Б. Немецкий романтизм – диалог художественных форм. О жанровой специфике немецкой романтической сказки. URL: <http://19v-euro-lit.niv.ru/19v-euro-lit/botnikova-nemeckij-romantizm/o-zhanrovoj-specifike-nemeckoj-romanticheskoy-skazki.htm> (дата обращения: 08.10.2021).

ной стороны, это поиски воды изнемогающими от жажды лётчиками, их физические страдания и удивительное спасение; с другой – глубокие философские рассуждения о важных ценностях путём иносказания, посредством различных лексических средств, стилистических приёмов. В произведении раскрываются проблемы добра и зла, жизни и смерти, человеческого бытия, истинной любви, нравственной красоты, дружбы, бесконечного одиночества, взаимоотношения личности и толпы и мн. др. Прежде чем мы перейдем к анализу выделенного нами концепта, хотелось бы определить значение термина «сказка».

Существует большое количество определений термина «сказка», но в целом отечественные и зарубежные учёные дают аналогичные толкования сказке. В настоящем исследовании мы придерживаемся определения «сказка», которое зафиксировано в орфографическом словаре Duden.

*Märchen ist im Volk überlieferte Erzählung, in der übernatürliche Kräfte und Gestalten in das Leben der Menschen eingreifen und meist am Ende die Guten belohnt und die Bösen bestraft werden*².

Сказка – это традиционный народный рассказ, в котором сверхъестественные силы и фигуры вмешиваются в жизнь людей и обычно в конце хорошие вознаграждаются, а злые наказываются. (Здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Н. Е.).

Итак, сказкой можно назвать различные виды народной прозы, как устной, так и письменной, которые имеют своё содержание, свою тематику, свою систему образов, свой язык и различаются особенностями композиции. Сказки подразделяются на народные и литературные. Различие состоит в том, что народная сказка представляет собой классический элемент фольклора, имеет всегда счастливый конец, а литературная сказка приобретает такие характерные особенности, как разнообразие форм повествования, достаточный большой объём, завершение может не иметь счастливой концовки, сюжет не ограничен набором каких-либо мотивов и др.

² Duden K. Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Märchen_Erzählung_Geschichte_Luege (abrufen: 08.10.2021).

Мы понимаем литературную сказку как авторское прозаическое произведение, которое основано на фольклоре, либо придуманное писателем фантастическое произведение, волшебные или нереальные приключения, где волшебство или чудо играет сюжетобразующую функцию, благодаря которой мы можем охарактеризовать героев.

Отметим, что сегодня существует много исследований, в которых произведение А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» определяют и как философскую сказку, и как сказку-притчу, детскую сказку и т. д. В рамках настоящего исследования мы предприняли попытку показать отличительные черты литературной сказки от иных разновидностей сказок. Это дало нам основание отнести исследуемое нами произведение к литературной сказке для указания особенностей повествования и его жанрового своеобразия. Более детальное изучение типологии сказок может представлять интерес для дальнейшего исследования.

Мы выделяем следующие отличительные черты повествования в произведении, которые позволяют нам отнести его к литературной сказке:

- повествование в форме сказочного рассказа;
- включённость реалий настоящего;
- текст лаконичен (рассказчик не может вносить свои вариации, множество интерпретаций);
- имеет определённый объём и последовательность событий (многоходовое произведение);
- образ главного героя индивидуализирован;
- использование диалогического дискурса (беседа главного героя с другими персонажами);
- употребление разнообразных средств для выражения эмоций;
- выражения повторяющихся рассуждений (мыслей вслух главного героя);
- поясняющие слова автора;
- темпоральность (привязка к определённому периоду времени и событиям);
- посвящение сказки конкретному лицу;
- скрытый смысл высказывания;
- ирония, сарказм.

Приступая к анализу концепта «Деятель», мы считаем необходимым, во-первых, обратиться сначала к его этимологии с целью выявления внутренней формы; во-вторых, к фрагментам текста и тем лексическим единицам, которые, так или иначе, связаны с интересующим нас концептом; в-третьих, проанализировать средства лексической репрезентации концепта «Деятель» в немецком и французском языках, поскольку для исследований подобного рода интересным представляется набор лексических средств, используемых автором произведения. Имя существительное *der Tatzmensch* (согласно словарю Duden) в полной мере определяет концепт «Деятель», для которого характерно наличие у человека таких качеств, как склонность к быстрым, решительным действиям (*jemand, der zu raschem, entschlossenem Handeln neigt*)³.

Нами были выделены персонажи, для которых характерны черты, указанные выше, а именно, «король», «деловой человек», «географ».

Король предстаёт перед нами одетым в пурпур и горностаи, что сразу наполняет образ могущественного короля как властелина. Автор практически с первых строк использует Imperativ: *Ah! Sieh da, ein Untertan*⁴. При обращении короля к герою, чтобы показать превосходство короля над другими, в языке-оригинале мы наблюдаем идентичную императивную конструкцию: *Ah! Voilà un sujet*⁵. (*Ах! Посмотри-ка, подданный!*). Позиция короля о мире интерпретируется читателем примитивно, на что указывает предложение *Alle Menschen sind Untertanen*⁶. *Tous les hommes sont des sujets*⁷. (*Все люди являются подданными*). Следует отметить, что во всех исследуемых языках при выражении позиции короля автор использует имена существительные во множественном числе. Слова ав-

тора демонстрируют степень самолюбования короля самим собой:

*...sagte der König und war ganz stolz, dass er endlich für jemanden König war*⁸; *...dit le roi qui était tout fier d'être roi pour quelqu'un*⁹; (*...сказал король и был совершенно горд, что он, наконец, для кого-то король*).

Диалог короля и Маленького принца наполнен прямой речью. Многократное употребление королём глагола *befehlen* в немецком языке, *ordonne* во французском указывает на его превосходство перед другими людьми. Автор вводит слова Маленького принца о том, что он устал зевать, и мы видим молниеносную реакцию короля: *Hm, hm! ...Also dann... befehle ich dir, bald zu gähnen und...*¹⁰. *Hum! Hum... i Alors je ... je t'ordonne tantôt de bâiller et tantôt de...*¹¹. (*Хм! Итак, ...я приказываю тебе зевать...*).

Рассуждение о том, что для короля самое важное, чтобы ему повиновались его подданные беспрекословно, и что непокорство он бы не потерпел, повествует о непринятии возражения между монархом и подданным. Король, если он разумен, способен к проявлению позитивных чувств и намерений, но субординация является первостепенной. Это проявляется в ответе короля на просьбу нашего героя присесть: *Ich befehle dir, dich zu setzen*¹². *Je t'ordonne de t'asseoir*¹³. (*Я приказываю тебе, садись!*).

Король постоянно задавал себе вопрос: если его приказы неисполнимы, то кто будет в этом виноват? (*Он или я?*). Поэтому он отдавал, на его взгляд, только разумные приказания. Автор показывает нам такого короля, который, с одной стороны, самолюбив; с другой – ответственен за всё, что ему принадлежит. Это прослеживается при объяснении королём Маленькому принцу того факта, что себя судить сложнее, чем других, а в том случае, если ты сможешь это сделать, означает, что ты мудрый. В этом случае можно говорить о том, что власть тоже должна быть разумной. Образ крысы, которую мог судить Маленький принц при его желании, указыва-

³ Duden K. Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Marchen_Erzählung_Geschichte_Luege (abrufen: 08.10.2021).

⁴ Exupéry A. de Saint. Der Kleine Prinz. Mit Zeichnungen des Verfassers / Deutsche übertragen von Grete und Josef Leitgeb. Düsseldorf: Karl Rauch Verlag, 2018. S. 34.

⁵ Exupéry A. de Saint. Le Petit Prince. P. 23. URL: <https://frenchblog.ru/wp-content/uploads/2020/03/le-petit-prince.pdf> (accès: 08.10.2021).

⁶ Exupéry A. de Saint. Der Kleine Prinz. S. 35.

⁷ Exupéry A. de Saint. Le Petit Prince. P. 24.

⁸ Exupéry A. de Saint. Der Kleine Prinz. S. 35.

⁹ Exupéry A. de Saint. Le Petit Prince. P. 24.

¹⁰ Exupéry A. de Saint. Der Kleine Prinz. S. 39.

¹¹ Exupéry A. de Saint. Le Petit Prince. P. 24.

¹² Exupéry A. de Saint. Der Kleine Prinz. S. 36.

¹³ Exupéry A. de Saint. Le Petit Prince. P. 24.

ет на то, что порой распоряжения деятелей несправедливы.

Король предстаёт перед нами как деятель-руководитель, который наделён особыми полномочиями и имеет подчинённых, к которым он должен быть справедлив, разумен. Наличие власти способствует утрате этих важных качеств, именно поэтому в конце предстаёт перед нами крыса, которую можно без особых причин подвергнуть наказанию, но не самому серьёзному, так как крыса старая, а значит, служила долгое время королю. Целесообразно отметить, что использование повелительного наклонения, междометий, повторов, глаголов воздействия, восклицания, троеточия в немецком и французском языках позволяет отнести короля к репрезентанту изучаемого нами концепта.

Следующим героем, которого мы отнесли к концепту «Деятель», является деловой человек, смысл жизни которого был в том, что он вёл подсчет того, что он первый открыл. Интересна мысль автора о том, что для того, чтобы быть богатым, не обязательно владеть богатством, достаточно иметь что-то в наличии. Здесь уместно вспомнить роль числительных (их символичность в сказках велика). Особую популярность получили цифры: три (три задания должен выполнить герой, трижды нападает враг, три сына, три дочери); семь (за семью горами, семь гномов, некоторые вещи надо сделать в течение семи лет или семь раз); двенадцать (двенадцать братьев, двенадцать егерей, шесть лебедей). В анализируемой сказке мы видим уход от традиционного использования числительных.

Числительные, которые использует деловой человек при объяснении своей занятости, показывают нам на зависимость героя от цифр.

*Drei und zwei ist fünf. Fünf und sieben ist zwölf. Guten Tag. Fünfzehn und sieben ist zweiundzwanzig. Zweiundzwanzig und sechs ist achtundzwanzig...*¹⁴ *Trois et deux font cinq. Cinq et sept douze. Douze et trois quinze. Bonjour. Quinze et sept vingt-deux. Vingt-deux et six vingt-huit...*¹⁵ (Три плюс два – пять. Пять плюс шесть – двенадцать...).

¹⁴ Exupéry A. de Saint. Der Kleine Prinz. S. 43.

¹⁵ Exupéry A. de Saint. Le Petit Prince. P. 30.

При помощи приветственной реплики *Guten Tag!* в немецком языке, *Bonjour!* во французском языке (*Добрый день!*), введённой после употребления числительных при подсчёте, герой демонстрирует не только невежественное отношение, завуалированное занятостью, но и открывает нам суть человека, зависимость от цифр. Далее герой продолжает счёт, тем самым демонстрируя нейтральное отношение к окружающему.

*Fünfhundert Millionen wovon? Wie?... Fünfhundert Millionen von... Fünfhundert Millionen wovon?, Millionen wovon?*¹⁶; *Cinq cents millions de quoi?... Cinq cent millions de quoi...*¹⁷ (*Пятьсот миллионов чего? Как?... Пятьсот миллионов чего?... Пятьсот миллионов, чего? Миллионов чего?*). При помощи повторов вопросительных предложений и использования существительного *миллион* во множественном числе с предлогом как в немецком, так и во французском языках показано непонимание действия делового человека.

Посредством неоднократного использования глагола *besitzen* в немецком языке, *posséder* во французском языке деловой человек предстаёт перед нами как некий субъект, которому свойственно накопительство, главное значение – *владеть* (обладать).

*Wenn du einen Diamanten findest, der niemandem gehört, so ist er dein. Wenn du eine Insel findest, die niemandem gehört, so ist sie dein. Wenn du als Erster einen Einfall hast und du lässt ihn patentieren, so ist er dein. Und, ich, ich besitze die Sterne, da niemand vor mir daran gedacht hat, sie zu besitzen*¹⁸. *Bien sûr. Quand tu trouves un diamant qui n'est à personne, il est à toi. Quand tu trouves une île qui n'est à personne, elle est à toi. Quand tu as une idée le premier, tu la fais breveter: elle est à toi. Et moi je possède les étoiles, puisque jamais personne avant moi n'a songé à les posséder*¹⁹. (Если ты найдёшь алмаз, который никому не принадлежит, то он твой. Если ты найдёшь остров, который никому не принадлежит, то он твой. Если ты пришёл к идее первым, и ты смог её запатентовать, то она твоя. И я, я владею звёздами, так как никто до меня не думал владеть ими).

¹⁶ Exupéry A. de Saint. Der Kleine Prinz. S. 43.

¹⁷ Exupéry A. de Saint. Le Petit Prince. P. 24.

¹⁸ Exupéry A. de Saint. Der Kleine Prinz. S. 45.

¹⁹ Exupéry A. de Saint. Le Petit Prince. P. 32.

Отметим, что при помощи использования повторов вопросительных предложений, числительных, отрицательного местоимения, повторов глагола *обладать*, личного местоимения первого лица единственного числа образ делового человека, с одной стороны, мы не можем с полной уверенностью отнести к «Деятелю» как к созидателю; с другой – рассуждение о том, что если человек осуществляет действия, которые до него никто не выполнял, как например то, что деловой человек владеет звёздами и до него никто не пришёл к этой идее, характеризует его как деятеля.

Географа мы отнесли также к концепту «Деятель». В традиционном понимании географ – это учёный, который изучает разные аспекты географии как науки, владеет сводом определённых знаний и навыков. В произведении географ предстаёт перед нами совершенно в другом восприятии. На вопрос Маленького принца о том, кого можно считать географом, исследуемый персонаж отвечает, что географ – учёный, который знает, где находятся моря, штормы, города, горы и побережья. Далее на вопросы: *Gibt es da auch Ozeane? ...Und Berge? ...Und Städte und Flüsse und Wüsten?*²⁰; *Est-ce qu'il y a des océans? Et des montagnes? Et des villes et des fleuves et des déserts?*²¹; *(Есть также океаны? ...А горы есть? ...А города, реки, пустыни?)* следует один и тот же ответ: *Das kann ich nicht wissen (Это я не могу знать)*.

Географ поясняет, что он не путешественник и не ведёт счёт горам, рекам, городам, морям, океанам и пустыням, что он важное лицо, он сидит в кабинете и записывает повествования путешественников. В том случае, если они излагают ему что-то интересное, то он наводит справки и проверяет их.

Слова автора раскрывают понимание функций персонажа и указывают на осуществление

определённых действий, что позволяет нам отнести географа к концепту «Деятель», поскольку он открывает регистрационную книгу, берёт карандаш и вносит рассказы исследователя (путешественника) карандашом.

ВЫВОДЫ

Обобщая все вышеизложенное, целесообразно сделать следующие выводы: произведение А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» следует отнести к литературной сказке как авторское прозаическое повествование, которое придумано писателем как фантастическое произведение, волшебное и нереальное приключение, в котором волшебство или чудо играет сюжетобразующую функцию; концепт «Деятель» в исследуемой сказке представлен достаточно широко; выбранных героев (король, деловой человек, географ) мы можем отнести к представителям разных сфер деятельности, с одной стороны; но с другой – наличие у них таких общих признаков, как принятие решений, возможность осуществлять самостоятельные действия дают основания отнести их к изучаемому концепту. Однако некоторые примеры свидетельствуют об утрате у них функции деятеля. Проведённое исследование показывает, что концепт «Деятель» репрезентируется посредством использования аналогичных конструкций при описании трёх выбранных нами персонажей как в немецком, так и во французском языках. Рамки статьи ограничивают нас в возможности комплексно изложить наши изыскания.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в изучении лексических средств репрезентации иных концептов, представленных в переводе произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на немецкий язык.

²⁰ Exupéry A. de Saint. Der Kleine Prinz. S. 52.

²¹ Exupéry A. de Saint. Le Petit Prince. P. 36.

Список источников

1. Воркачёв С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. 236 с.
2. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. М.: Ин-т яз-ния РАН, 1997. 314 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 203 с.
4. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Филологический анализ текста. Москва: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2003. 400 с.

5. Пропп В.Я. Русская сказка. М.: Лабиринт, 2005. 415 с.
6. Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. М.: Лабиринт, 2000. 361с.
7. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 312 с.
8. Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. Bd. 2: Der Satz. Stuttgart; Weimar: Verlag J.B. Metzler, 2006. 310 S.

References

1. Vorkachev S.G. *Schast'ye kak lingvokul'turnyy kontsept* [Happiness as a Linguocultural Concept]. Moscow, Gnosis Publ., 2004, 236 p. (In Russian).
2. Kubryakova E.S. *Chasti rechi s kognitivnoy točki zreniya* [Parts of Speech from a Cognitive Point of View]. Moscow, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences Publ., 1997, 314 p. (In Russian).
3. Maslova V.A. *Lingvokul'turologiya* [Linguoculturology]. Moscow, Academia Publ., 2001, 203 p. (In Russian).
4. Babenko L.G., Kazarin Y.V. *Filologicheskiy analiz teksta* [Philological Text Analysis]. Moscow, Academic project Publ.; Yekaterinburg, Delovaya kniga Publ., 2003, 400 p. (In Russian).
5. Propp V.Y. *Russkaya skazka* [Russian Fairy Tale]. Moscow, Labirint Publ., 2005, 415 p. (In Russian).
6. Propp V.Y. *Istoricheskiye korni volshebnoy skazki* [The Historical Roots of a Fairy Tale]. Moscow, Labirint Publ., 2000, 361p. (In Russian).
7. Stepanov Y.S. *Metody i printsipy sovremennoy lingvistiki* [Methods and Principles of Modern Linguistics]. Moscow, LIBROKOM Publ., 2009, 312 p. (In Russian).
8. Eisenberg P. *Grundriss der deutschen Grammatik. Bd. 2: Der Satz*. Stuttgart, Weimar, Verlag J.B. Metzler, 2006, 310 S. (In German).

Информация об авторе

Ершова Наталья Болатовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, ORCID: [0000-0002-2677-2370](https://orcid.org/0000-0002-2677-2370), nat23031976@yandex.ru

Вклад в статью: концепция исследования, идея, поиск и анализ научной литературы, анализ художественного текста, обработка и редактирование материала, написание и оформление статьи.

Статья поступила в редакцию 10.11.2021
Одобрена после рецензирования и доработки 27.01.2022
Принята к публикации 24.02.2022

Information about the author

Natalia B. Ershova, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Philology and Applied Linguistics Department, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, ORCID: [0000-0002-2677-2370](https://orcid.org/0000-0002-2677-2370), nat23031976@yandex.ru

Contribution: study concept, idea, scientific literature search and analysis, literary text analysis, material processing and editing, manuscript drafting and design.

The article was submitted 10.11.2021
Approved after reviewing and revision 27.01.2022
Accepted for publication 24.02.2022